
La reproduction du sens dans la traduction des textes polémiques: Cas d'un discours politiques

Chinenye Charles-Nnadi, Nkiru Okezie Et Chimmuanya Pearl Ngele

Department of Foreign Languages & Literatures
University of Nigeria, Nsukka
pearlonuoha@yahoo.com

Résumé

On examine dans cette étude la traduction des textes polémiques. L'étude revendique que la traduction des textes polémiques est toujours possible sans recourir au transcodage. Nous l'illustrons en se servant de la traduction d'un discours politique. On traduit de l'anglais en français un article qui s'intitule *The active citizen* écrit par Femi Gbajabiamila. Cet article est publié dans le magazine *The Green Chamber*. Personne n'a jamais traduit ce texte en langue française. C'est à cause de cela que nous voulons le traduire. L'étude adopte la théorie du sens comme outil de travail. En outre, nous nous servons des principes d'analyse justificative de Jean Delisle, et de Vérification selon Amparo Hurtado Albir pour réaliser une bonne traduction de notre corpus. Nous utilisons aussi les sept procédés postulées par Vinay et Darlbelnet pour décrire le travail fait. A la fin, notre résultat affirme la position des théoriciennes d'ESIT que le sens forme la base de chaque activité traduisant. Néanmoins, il faut aussi la connaissance dans la manipulation de la langue.

Mots Clés : traduction ; sens ; textes polémiques ; discours politique ; manipulation

Introduction

La traduction est une opération naturelle que l'on pratique à l'intérieur de sa langue lorsque l'on paraphrase un énoncé. L'application de cette faculté à l'utilisation de deux codes distincts contribue à la fois à réaliser le développement de la fonction métalinguistiques et à affiner la perception que l'on a de deux codes l'un par rapport à l'autre (Delisle 11). Traduire un texte dépasse un simple fait de restituer des éléments linguistiques d'un texte d'une langue de départ à une autre langue d'arrivée. Un tel métier comme la traduction doit être pris au sérieux comme tout autre métier tels que l'ingénierie, la médecine, la comptabilité, etc, surtout par rapport à sa nature sensible et le fait qu'elle a trait à la vie et à la mort. Alors le professeur Delisle propose qu'il faudra qu'on développe toutes les compétences linguistiques dans les langues de travail, et l'habileté d'interprétation appropriée auprès des textes en fonction du domaine de la traduction dans lequel s'insère son document de travail (24).

On examine dans cette étude la traduction des textes polémiques. L'étude revendique que la traduction des textes polémiques est toujours possible sans recourir au transcodage. Nous l'illustrons en se servant de la traduction d'un discours politique. Ce travail tente d'exposer aux Africains francophones certains programmes politiques proposer par Femi Gbajabiamila qui pourraient favoriser leur travaux politiques pour apprécier le car politique du Nigéria. On traduit de l'anglais en français son article qui s'entitule *The active citizen* publié dans le magazine *The Green Chamber*. M. Femi Gbajabiamila, avait présenté un discours lors de l'inauguration du *Green Chamber*, sur le thème, *Active citizen*. Il a appelé aux nigériens, surtout les jeunes gens, à s'imprégner de l'esprit de patriotisme et à participer plus activement dans la gouvernance du pays, conformément au célèbre discours du 35e

Président des États-Unis, John F. Kennedy. Il s'agit dans ce travail de la traduction de ce discours. Personne n'a jamais traduit ce texte en langue française. C'est à cause de cela que nous voulons le traduire.

Cette recherche est un examen de la traduction des textes polémiques. Un texte polémique, selon Odile Grand,

Comprend aussi une thèse (idées - causes - exemples), mais surtout une implication directe de l'auteur, repérable dans le vocabulaire, le type des phrases, les temps des verbes (généralement le présent). Il s'adresse directement à l'accusé. Le texte polémique comprend une argumentation nettement dominée par les sentiments, les émotions (l'affectivité) [...](1).

Le mot « polémique » est employé dans des situations diverses. Dans le contexte dont nous l'avons employé, les discours polémiques ont traits aux discours ou locutions relatifs à un comportement social ou un mode de vie de peuple. En ce qui concerne notre corpus, il s'agit des textes qui visent à réorienter le comportement des citoyens nigériens envers la gouvernance ou la participation des peuples au processus politique, social, religieux etc, du pays.

L'étude adopte la théorie du sens de Danica Seleskovitch et Marianne Lederer. Pour cette théorie, le processus de traduction commence par la phase de Compréhension du vouloir-dire de l'auteur et termine par la réexpression du compris dans une langue d'arrivée [...] (8). Ce processus est autrement appelé « Interpréter pour Traduire ». Nous nous servons des principes d'analyse justificative de Jean Delisle, et de Vérification selon Amparo Hurtado Albir pour réaliser une bonne traduction de notre corpus. En outre, nous utiliserons les sept procédés postulées par Vinay et Darbelnet pour décrire le travail fait.

La traduction des discours politiques

Selon l'étude conduite par Fatima Zohra Chouarfia dans l'ouvrage *Traduction du discours politique entre spécialisation et inclusion (2) ayant pour but d'examiner le processus de la traduction de documents politiques*, il a noté que la traduction du discours politique est un genre complexe. A son avis, le traducteur a besoin d'une mise à jour régulière. Ceci est nécessaire pour qu'il puisse combler certaines lacunes : enrichir son vocabulaire général, spécialisé et élargir sa culture. Lorsque le travail de Zohra s'adresse au traducteurs en spécialisation, nous nous adressons aux traducteurs en général ; on donne des conseils aux traducteurs toujours en formation.

Névine Serwat, (163) dans son ouvrage intitulé *les enjeux de la traduction sur les discours de Nasser* a fait une étude qui porte sur les discours politique d'égyptien Gamal Abdel Naser. La recherche se focalise sur le texte traduit selon une approche communicationnelle et pragmatique. L'étude révèle que les discours politique ont un rôle important surtout pour convaincre le récepteur à l'intérieur du pays et néanmoins celui à l'extérieur. Selon l'étude il faut que le traducteur de discours politique essaie de maintenir le parallèle qui existe entre la logique de pouvoir et la dynamique du discours politique.

Dans son introduction à l'ouvrage : *la traduction du discours politique ; le cas latino-américain* Maud Benetau cité Federick et révèle que Le langage n'est pas seulement l'élément constitutif du débat politique. Il participe à la construction et à la mise en œuvre des « règles du jeu » ; à la dissimulation et a la révélation des enjeux. Il constitue à la fois un outil et une contrainte pour les acteurs. Les discours politiques sont des manifestation concrètes et centrales de cette réalité.

Elle note que « le discours politique apparait essentielle à la compréhension de l'histoire. Mais nul ne peut maitriser l'intégralité des langues qui la forme. Nous devons donc, dans de nombreux cas, nous fier aux traductions de ces discours pour comprendre les enjeux » (1). Ce travail est très proche à le nôtre, néanmoins, on note que notre travail traite un corpus africain – nigérian.

Dans sa thèse *de doctorat*, Epundu présente une étude basée sur la traduction et analyse justificative de la traduction des métaphores dans un texte politique. Dans son introduction, révèle que la métaphore est un phénomène linguistique qui pose souvent des défis dans le domaine de la traduction. Elle explique que les problèmes se lient non seulement aux disparités culturelles et linguistique mais aussi à l'invention incessante de l'expression métaphoriques dans le langage quotidien. L'étude examine comment l'intégration des diverses stratégies fondées sur des théories valables en traduction pourraient soulever et résoudre les problèmes méthodologiques qui se présent à la traduction des métaphores. Bien que Epundu ait beaucoup travaillé sur la traduction d'un discours nigérian, elle s'est consacré sur la reproduction des métaphores. Mais nous, nous examinons un texte qui ne contient pas de métaphore.

En bref, nous avons pu définir les termes principaux qui entourent notre sujet de recherche aussi bien que faire sortir certains travaux de recherche menés antérieurement dans notre domaine et sujet de recherche. Malheureusement, tout au long de notre parcours sur les traductions effectuées sur les discours politiques au Nigeria, nous n'avons trouvés des œuvres provenant des traducteurs d'origine nigériane. Ainsi, il s'agit pour nous, d'essayer pour la première fois, de démontrer comment traduire un discours polémique en employant notre propre compréhension de certains méthodes et techniques de traduction.

Cadre théorique

Pour ce travail, on adopte la théorie du sens, autrement appelée la théorie interprétative. Cette théorie était postulée par deux interprètes de conférence françaises qui s'appellent Danica Seleskovitch et Marianne Lederer. Elles sont aussi les chefs de file de cette Ecole de pensée en Traduction dite Ecole Supérieure des Interprètes et Traducteurs (ESIT) à Paris. Selon cette théorie, pour pouvoir rechercher et capter le vouloir-dire d'un texte, il faut interpréter le contenu du texte. Ici, les théoriciens sont plutôt intéressés à la recherche du sens au niveau transphrastique voire du discours car c'est au niveau de la langue que se manifeste le transcodage, les phénomènes comme: la polysémie, l'ambiguïté, le Faux sens, le Contre sens le Non-sens, les faux amis etc.

D'après Marianne Lederer, il y a deux démarches à savoir : « une traduction par équivalences et une traduction correspondances » (50). « La première s'établit entre textes, la seconde entre des éléments linguistiques, mots, syntagmes, figements ou formes syntaxiques [...] » (51). Le traducteur comprend avant tout, le texte, s'écarte des signes linguistiques pour saisir ou déverbaliser le sens et puis le reformule dans la langue d'arrivée et en dernière étape, il le réexprime conformément aux règles et au système langagier de la langue cible.

Ayant fait une traduction, nous la justifions en se servant des principes d'analyse justificative de Jean Delisle, et de Vérification selon Amparo Hurtado Albir. Notre méthodologie se constitue des sept procédés : calque. Modulation, équivalent, transposition, traduction littérale, adaptation et l'emprunt. Celles-ci étaient postulées Vinay et Darlbelnet pour décrire le travail fait. Au niveau d'analyse justificative, le traducteur, après avoir compris et reformulé le texte de départ, d'une langue source à la langue cible, essaie de vérifier l'exactitude de ce qu'il a fait. Cela se fait en

comparant la méthodologie qu'il a adoptée au cours de la traduction avec le travail qu'il a réussi à traduire pour voir si les deux sont d'accord. Il cherche à savoir aussi si la tâche qu'il a achevée se conforme avec la collectivité linguistique à laquelle elle appartient. Lederer affirme ceci quand elle dit que le processus « se compose pour le traducteur de vérifier si les phrases qu'il jette sur le papier seront comprises par la collectivité linguistique à laquelle elle appartient... » (34).

Selon Delisle, « Elle met en évidence deux choses. Premièrement, la justification est toujours fonction de l'interprétation antérieure à la réexpression et deuxièmement, elle suit elle-même le modèle interprétatif... » (83).

Cela exige que le traducteur s'autocritique ayant à l'esprit les destinataires auxquels la langue est la langue maternelle. C'est à ce niveau de la traduction qu'on distingue entre un traducteur professionnel du traducteur apprentis. Les traducteurs apprentis ne suivent pas ce chemin car ils ne considèrent que les mots et la structure de la langue source dans le texte de départ. De toute façon, un bon traducteur, à travers ce processus, essaie d'examiner s'il a pu atteindre ses objectifs ou non.

Selon la recherche menée par Vassilis Koutsivitis de l'Université Lonienne, il est dit que :

Si l'on approfondit l'analyse du processus traductif, on constate qu'on ne traduit pas des mots, même pas des phrases, mais des textes. Mais quand on traduit un texte, on ne traduit pas le texte dans sa totalité, car le transfert total d'un texte signifierait sa répétition et non pas sa traduction. On traduit l'essence d'un texte. La traduction consiste donc en le transfert de l'essence d'un texte d'une langue à l'autre... (469)

Au niveau de l'analyse justificative, le traducteur essaie de se surveiller pour éviter n'importe quelle erreur soit grammaticale, linguistique, etc. Il assure aussi qu'il n'a pas omis une idée ou l'essence importante du texte de départ qui pourra empêcher la compréhension de la version traduite.

Présentation des textes du corpus

Veillez trouver ci-dessous les textes que nous examinons avec la traduction que nous avons fait.

S/N	VERSION ORIGINALE	VERSION TRADUITE
	The active Citizen	Citoyen actif
	<i>Speaker, House of Representatives, Federal Republic of Nigeria</i>	<i>Président de la Chambre des Députés, République Fédérale du Nigéria</i>
1.	The Speaker of the Nigerian 9th House of Representatives, Honourable Femi Gbajabiamila, in his inaugural speech quoted John F. Kennedy, the 35th President of the United States of America and challenged Nigerians thus: "Ask not what your country can do for you – ask what you can do for your country".	Le Président de la 9 ^{ème} Chambre de Députés du Nigéria, Honorable Femi Gbajabiamila, dans son discours inaugural, a cité John F. Kennedy, le 35 ^e Président des États-Unis d'Amérique et a ainsi contesté les Nigériens : « Ne demandez pas ce que votre pays peut faire pour vous – demandez ce que vous pouvez faire pour votre pays ».
2.	He recognized the fact that Mr. Kennedy's remarks in 1961 have lost their	Il a reconnu le fait que les remarques de M. Kennedy en 1961 ont perdu de leur

	essence, however, it is still relevant in understanding the importance of citizenship and patriotism in the life of any nation.	essence, mais elles sont toujours pertinentes de comprendre l'importance de la citoyenneté et du patriotisme dans la vie de toute nation.
3.	John F. Kennedy was a vibrant soldier who was brought up to love and serve his fatherland. Though he was born into a wealthy family, he was patriotic to his fatherland which also prepared him for the future and the indelible truths in his quotes he is remembered for till today.	John F. Kennedy était un soldat dynamique qui a été enseigné à aimer et à servir sa patrie. Bien qu'il soit né dans une famille riche, il était patriote, ce qui l'a également préparé pour l'avenir et les vérités indélébiles dans ses citations. Ainsi, ces vérités sont fortement gardées dans les mémoires de tout le monde aujourd'hui.
4.	In that context, Hon. Gbajabiamila reminded Nigerians of the truth in partnering with the government.	Dans ce contexte, Honorable Gbajabiamila a fait susciter aux Nigériens, l'importance d'un partenariat avec le gouvernement.
5.	The first part of the partnership, according to him, is the right of citizens to elect their leaders. It, however, does not end in exercising this obligation.	Selon lui la première partie du partenariat est le droit des citoyens à élire leurs dirigeants. Mais cela ne se limite pas à l'exercice de cette obligation.

6.	The partnership continues even after the election imposing on the leaders the responsibility to listen to and discern the aspirations of the electorate.	Le partenariat se poursuit même après les élections, imposant aux dirigeants la responsabilité d'écouter et de discerner les aspirations de l'électorat.
7.	The Speaker opined that the citizens should participate actively in all electoral processes to choose the right leaders. The citizens should also hold their leaders accountable and participate by monitoring the activities of their leaders.	Le Président a estimé que les citoyens devraient participer activement à tous les processus électoraux pour choisir les bons dirigeants. Les citoyens devraient également tenir leurs dirigeants responsables et y participer en surveillant leurs activités.
8.	Another form of partnership is active citizenship. This demands mutual respect irrespective of the side of the divides one belongs to. It is expected that every citizen should engage in healthy and constructive public conversation without recourse to aggression. More so,	Une autre forme de partenariat est la citoyenneté active. Cela exige le respect mutuel, quel que soit le côté auquel on appartient. On s'attend à ce que tous les citoyens s'engagent dans des conversations publiques saines et constructives sans recourir à l'agression. Plus encore, la citoyenneté exige un travail acharné.

	citizenship demands hardworking.	
9.	Arguably, every government is a mirror of its society. Sadly, many qualified citizens shy away from politics and political processes	Il est vrai que chaque gouvernement est le miroir de sa société. Malheureusement, la plupart de citoyens qualifiés s'éloignent des activités et processus politiques
10.	In doing so, the best of the best often abandon the business of electing our leaders and the entire governance to the wrong persons. When this happens, good governance may not be guaranteed and the basic expectations of the citizens may not be given priority.	Cela faisant, le meilleur des meilleurs abandonnera souvent l'élection de nos dirigeants et de l'ensemble de la gouvernance aux mauvaises personnes. Lorsque cela se produit, la bonne gouvernance peut ne pas être garantie et les attentes fondamentales des citoyens peuvent ne pas être prioritaires.
11.	The Speakers, therefore, called for re-orientation of the citizens about politics and governance to engage, organize and contribute to the process of policymaking, implementation and monitoring. He believes that politics is art needed	Les Intervenants ont donc appelé à une réorientation des citoyens sur la politique et la gouvernance afin d'engager, d'organiser et de contribuer au processus d'élaboration des politiques, de mise en œuvre et de suivi. Il croit que la politique est un art nécessaire pour réaliser

	to achieve every desirable in public service. He believes also that citizens can achieve one universal community if they unite in their strength rather than dwelling on their fault lines	toutes les désirables dans la fonction publique. Il croit également que les citoyens peuvent parvenir à une communauté universelle s'ils s'unissent dans leur force plutôt que de s'attarder sur leurs lignes de faille
12.	It is this desire to achieve a peaceful universal community that forms the hallmark of active citizenship. This is also necessary for building an egalitarian and robust society.	C'est ce désir de parvenir à une communauté universelle pacifique qui constitue la marque de la citoyenneté active. Cela est également nécessaire pour établir une société égalitaire et solide.
13.	Hon. Gbajabiamila stressed that it is the collective responsibility of both the citizens and leaders to make Nigeria a country we want to live in and leave for future generations.	L'Honorable Gbajabiamila a souligné que c'est la responsabilité collective des citoyens et des dirigeants de faire du Nigéria, un pays dans lequel nous voulons vivre et léguer aux générations futures.
14.	That choice, he admonished, begins with a collective willingness to decide what our shared values and interests are, and rise to defend those values and interests.	Ce choix, a-t-il déclaré, commence par une volonté collective de décider ce que sont nos valeurs et intérêts communs, et de se lever pour défendre ces valeurs et ces intérêts.

15.	In his closing remarks, the Speaker called on citizens “to do all the good we can, at all the times we can, to all the people we can, as long as ever we can”. He believes that that is the highest obligation of a patriot.	Dans son allocution de clôture, le Président a appelé les citoyens « à faire tout le bien que nous pouvons, à tout moment, à tous les gens que nous pouvons, aussi longtemps que jamais nous le pouvons ». Il estime que c'est la haute obligation d'un patriote.
-----	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Justification de notre traduction

Une observation minutieuse indique qu'il y aurait été une application hors contexte de certains mots et phrases par l'emploi de la traduction mot à mot.

Par exemple : à la page 43 dans TU 1, nous remarquons que, par le biais de la traduction mot à mot, les mots, **Speaker et représentatives** auraient été traduits comme orateur et représentative, respectivement. Par l'application de la théorie de sens, on constate qu'on ne cherche pas à restituer un mot tel qu'il est dans une phrase mais de chercher le sens dans le contexte qu'un tel mot est employé. De ce qui précède, le mot Speaker of the House of Representatives dans notre contexte veut dire le Président de Chambre des Députés et pas l'orateur de la Chambre des représentatives comme on est tenté de dire en employant la traduction mot à mot. Il existe d'autres cas. Par exemple, dans TU 3, page 43, on constate ainsi :

John F. Kennedy was a vibrant soldier who was brought up to love and serve his **fatherland**. Though he was born into a wealthy family, he was patriotic to his **fatherland** which

also prepared him for the future and the indelible truths in his quotes he is remembered for till today.

Par le biais de la traduction mot à mot, on serait tenté de traduire le mot, **fatherland** comme terre de père ou père-terre. Cela produira un faux-sens parce qu'il ne sera pas compris par la collectivité linguistique de la langue cible.

En effet, en cherchant son équivalence, on l'a pu restituer en français comme la suite :

John F. Kennedy était un soldat dynamique qui a été élevé dans l'amour et le service de sa **patrie**. Bien qu'il soit né dans une famille riche, il était patriote, ce qui l'a également préparé pour l'avenir et les vérités indélébiles dans ses citations. Ainsi, ces vérités sont fortement gardées dans les mémoires de tout le monde aujourd'hui.

D'autres exemples des traductions qui auraient été erronée par l'emploi de la traduction mot à mot sont présenté dans le tableau ci-dessous:

Translation Unit	Texte Source	Traduction Directe	Notre Traduction
7 (page 33)	The Speaker opined that the citizens should participate actively in all electoral processes to choose the right leaders. The citizens should also hold their leaders accountable and participate by monitoring the activities of their leaders.	L'orateur opine que les citoyens devraient participer activement dans tous électoral procès à choisir les droits leaders. Les citoyens devraient aussi tenir leurs leaders comptables et participer par surveillant les activités de leurs leaders.	Le Président a estimé que les citoyens devraient participer activement à tous les processus électoraux pour choisir les bons dirigeants. Les citoyens devraient également demander des comptes à leurs dirigeants et participer en surveillant leurs activités.

9 (page 33)	Arguably, every government is a mirror of its society. Sadly, many qualified citizens shy away from politics and political processes	Discutablement, chaque gouvernement est un miroir de sa société. Tristement, plusieurs qualifiés citoyens timides loin de politique et politique procès.	Il est vrai que chaque gouvernement est le miroir de sa société. Malheureusement, la plupart de citoyens qualifiés s'éloignent des activités et processus politiques
-------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En plus, pour pouvoir traduire notre document de travail, nous avons employé d'autres procédés de traduction. En premier lieu, on utilise l'équivalence. L'équivalence est un procédé consistant à traduire un message dans sa globalité. Le traducteur doit comprendre la situation dans la langue de départ et doit trouver l'expression équivalente appropriée et qui s'utilise dans la même situation dans la langue d'arrivée. C'est une rédaction du message entièrement différente d'une langue à l'autre. Par exemple :

Dans TU 7, page 33, le mot : **fatherland** était traduit de l'Anglais en Français comme **patrie**.

Dans TU 12 page 34, **hallmark of active citizenship** était traduit simplement comme **marque de la citoyenneté active**.

On a aussi employé l'emprunt qui consiste à ne pas traduire et à laisser un mot ou une expression tel quel est de la langue de départ dans la langue d'arrivée. Cela permet de situer clairement un texte dans son contexte culturel. Par exemple :

Tout au long de la traduction de nos corpus, les mots suivants sont laissés dans la langue d'arrivée tels qu'ils sont dans la langue de départ : Femi Gbajabiamila, Zainab Gimba, Commonwealth, John F Kennedy, etc.

On emploie en troisième lieu la transposition. La transposition est un procédé qui exige un changement de catégorie grammaticale d'un mot en passant d'une langue à l'autre. On emploie ce procédé lorsque la traduction littérale n'a aucun sens ou entraîne une erreur de traduction. Exemple : A la page 34, TU 10, la phrase, *in doing so, the best of the best often abandon the business of electing our leaders* était traduit comme, le meilleur des meilleurs **abandonnera** souvent l'élection de nos dirigeants, en changeant [Je n'accepte pas ! quant à nous, « best of the best » c'est « la crème de la crème »] le temps du verbe, **abandon** dans le texte source du présent de l'indicatif au futur simple, **abandonnera** dans le texte cible.

Il est souvent utile et même parfois indispensable d'employer l'étouffement en traduisant afin d'obtenir le même effet que dans la langue de départ. L'étouffement permet également de parvenir à une formulation plus authentique que la simple traduction littérale. L'étouffement désigne l'ajout, dans le texte cible, des mots ou des phrases qui n'existent pas dans le texte source tout en restant fidèle au vouloir-dire du texte source. Exemple :

A la page 33, TU 4, la phrase, **in that context, Hon. Gbajabiamila reminded Nigerians of the truth in partnering with the government** était traduit en ajoutant quelques mots qui n'existent pas dans le texte source ainsi :

Dans ce contexte, Honorable Gbajabiamila a fait susciter aux Nigériens, l'importance d'un partenariat avec le gouvernement.

En plus, à la page 37, TU 26, l'expression, She urged national parliaments in Africa and in the Commonwealth **to ensure that** gender is domesticated in all the decision-making était traduit ainsi:

Elle a exhorté les parlements nationaux d'Afrique et du Commonwealth **à veiller à ce que** le genre soit intégré dans toutes les structures de prise de décisions. Montrant un ettoffement délibérée du texte source

Quatrièmement, on examine la traduction Littérale qui est un procédé qui consiste à traduire la langue source mot à mot, sans effectuer un changement dans l'ordre des mots ou au niveau des structures grammaticales et tout en restant correct et idiomatique. Exemple : à la page32, on trouve l'expression, **He recognized the fact that Mr. Kennedy's remarks in 1961 have lost their essence** était traduit par le biais de la traduction littérale, comme : **Il a reconnu le fait que les remarques de M. Kennedy en 1961 ont perdu de leur essence.**

D'autres exemples sont :

Empowerment of Women : Autonomisation des femmes
Empowerment for Youths: Autonomisation des jeunesses, etc.

Conclusion

Un des problèmes que nous avons rencontrés au cours de la traduction de notre document est la tentation de traduire mot-à-mot, certaines expressions. Mais, nous avons pu franchir ces épines par notre recours à l'application de la théorie du sens de Danica Seleskovitch et Marianne Lederer. Cette théorie nous a permis de bien comprendre les messages centraux véhiculés par le biais des éléments linguistiques du texte source. L'application de cette théorie nous a fait croire que c'est possible de restituer un texte source en langue d'arrivée en prenant compte, le contexte dans lequel un tel

texte était saisi au lieu de chercher les correspondances linguistiques dans la langue d'arrivée. Ceci veut dire que le vrai sens ou l'esprit d'un mot ou d'une phrase ne se cache pas dans un mot isolé, mais dans le contexte d'un tel mot ou d'une telle phrase. Ayant fait cette recherche, on a quelques recommandations à la société nigériane en générale et au traducteur apprentis en particulier.

On conseille les futurs chercheurs et les traducteurs de se mettre en garde afin de ne pas tomber dans les fosses de traduction erronée. Ainsi, nous recommandons que, avant de se lancer dans une tâche de traduction, le traducteur devrait lire et relire le texte à traduire pour bien comprendre le contexte dans lequel s'insère ce texte. De fait, il nous incombe aussi de recommander que chaque organisation ou institution (parlementaire, sanitaire, commerciale, judiciaire, politique, etc.) nigériane ou africaine, soit publique, soit privée, fasse en sorte que tous leurs documents de travail qui s'avèrent très importants aux citoyens, soient disponibles par le biais de traduction dans les différentes langues et dialectes existant en Afrique et au Nigéria surtout en : anglais, français, igbo, yoruba, haoussa, etc. Cela peut garantir que chaque individu soit informé ou sensibilisé sur l'activité politique qui pourrait leur permettre à tenir en compte de leurs dirigeants pour assurer une bonne gouvernance.

En fin, étant donné qu'il n'y a aucune traduction parfaite, nous voudrions remarquer que la traduction que nous avons faite de notre corpus est bonne à notre avis, mais pourrait être amélioré par d'autres futurs traducteurs ou chercheurs.

Ouvrages Cités

- Albire-Amparo, Hurtado. *La Notion de Fidélité en Traduction*. Paris : Didier Erudition, 1990.
- Ballard, Michel. *La Traduction: De l'anglais au français*. Paris: Nathan, 1987.
- Delisle, Jean. *L'Analyse du discours comme méthode de traduction : Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais*. Cahiers de Traductologie T.2, Canada : Editions de l'Université d'Ottawa, 2008.
- Epundu, Maka. *L'Approche Interdisciplinaire En Traduction Des Metaphores Dans President Explains*. (le Nigeria de 2010 à 2013). PhD Thesis : University of Nigeria Nsukka, 2018.
- Gbajabiamila, Femi. « The Active citizen ». *The Green Chamber*. 1: (1), pp 6-7, 2019.
- Gouadec, Daniel. *Le Traducteur, la traduction et l'entreprise*. Paris: Afnor, 1989.
- <http://www.researchgate.net/publication/306009651> Traduction du discours politique entre spécialisation et inclusion
- <http://www.researchgate.net/publication/33078894> les Enjeux De La Traduction Des Discours Politiques Une Application Sur Les Discours De Nasser
- <https://books.openedition.org/apu>
- Jimba, Zainab. “Commonwealth Women Parliamentarian”. *The Green Chamber*. 1: (1), 32-34, 2019.
- Lederer, Marianne. *La Traduction aujourd'hui: le modèle interprétatif*. Paris: Hachette. 1994.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*: New York Prentice Hall. 1988.
- Okezie, Nkiruka. E. *Critique de la Traduction Professionnelle à la CEDEAO: étude des documents de travail (anglais et*

français, 1975 à 2005). PhD Thesis : University of Nigeria Nsukka, 2012.

-----Le Fait de la Communication de l'Acte Traductif Traduction en Français de la nouvelle, *The Last Battle d'Eneke Ossie* M.A Thesis : University of Nigeria Nsukka, 1997.

Vassilis Koutsivites. « Pour une théorie de l'essence de la traduction. » *META*, Vol. 38, No. 467, Canada : Les Presses de l'Université de Montréal, 1993.

Vinay, J.P. et Darbelnet, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier Erudition, 1977.